

Informationnsblead vun der Gemeng Hiefeneck



2/2008





Gemeinderat / Conseil Communal



Bürgermeister / Bourgmestre :

Guy SCHILTZ

Tel.: 87 84 73
Fax: 87 83 42
GSM: 621/49 70 11
E-mail: schiltzw@pt.lu

Schöffenrat / Collège échevinal:

Georges SINS

Tel.: 83 71 62
E-mail: sinsgeo@pt.lu

John CLOOS

Tel.: 87 91 25
E-mail: cloosjohn@yahoo.de

Gemeinderäte / Conseillers communaux:

Henri KAUFFMANN

Tel.: 87 86 84

Joëlle PRIM

Tel.: 26 87 03 92

Arlette SCHANTZEN

Tel.: 87 84 72

Nicolas KAISER

Tel.: 83 71 11

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture

Sekretariat / Secrétariat:

Gilles SCHULER
Tammy SCHARES

Tel.: 83 71 68 250
Fax: 87 97 54

E-mail: gilles.schuler@heffingen.lu

Montag, Mittwoch / Lundi, Mercredi :
Dienstag / Mardi:
Donnerstag / Jeudi:
Freitag / Vendredi:

8.00-12.00 und/et 13.00-17.00 Uhr/heures
7.00-12.00 und/et 13.00-17.00 Uhr/heures
8.00-12.00 und/et 13.00-19.00 Uhr/heures
7.00-12.00 Uhr/heures / Geschlossen/Fermé

Einnehmer / Receveur:

Pierre BODÉ

Tel.: 83 71 68 251

E-mail: pierre.bode@heffingen.lu

Montag - Freitag / Lundi - Vendredi : 8.00-12.00 Uhr/heures

Technischer Dienst / Service Technique:

Ady REICHLING

Tel.: 83 71 68 253
GSM: 621/27 15 88

E-mail: ady.reichling@heffingen.lu

Montag und Donnerstag / Lundi et Jeudi : 8.00-12.00 und/et 14.00-17.00 Uhr/heures
Dienstag / Mardi: 14.00-17.00 Uhr/heures

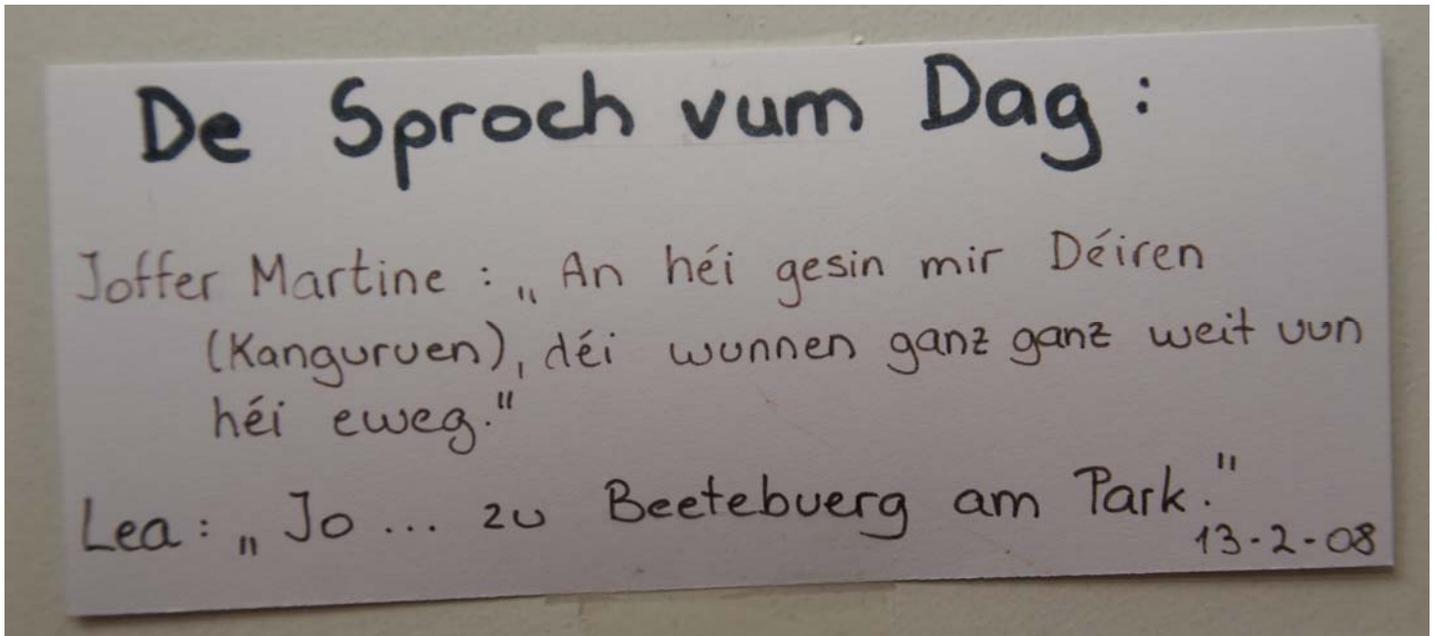
Werkstatt / Atelier:

Tel.: 87 93 26

www.heffingen.lu

Veräiner an der Gemeng

Fraën a Mammen	Schwartz Ronny	34, um Beschelchen	L-7670 Reiland
Spuerveräin Tiroler Frënn	Cloos John	14, Regioun	L-7653 Hiefenech
Chorale Ste Cécile	Colbach Jean	3, um Haff	L-7650 Hiefenech
Hiefenecher Pompjeeën	Kauffmann Henri	1A, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Hiefenecher Jugend	Feltes Camille	5, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Amiperas	Winckel-Biewer Régine	47, um Béil	L-7653 Hiefenech
DT ADAS Reiland	Beaume Marcel	11, op der Strooss	L-7670 Reiland
BBC US Hiefenech	Seiler Romain	8, um Béil	L-7653 Hiefenech
Reilander Pompjeeën	Weis Lucien	20, Wantergaass	L-7670 Reiland
Hiefenecher Big Band	Neuman Gaston	1, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Frënn vun Csókakő	Schiltz Guy	47, um Béil	L-7653 Hiefenech
Exo. Volitans asbl	MEYER-SCHOCKMEL Pascale a Michel	5, op der Strooss	L-7650 Hiefenech
MINISTRARE	Peters Lucia	Benzelsgaass, 12	L-7651 Hiefenech



2. *Informationsblaad fir 2008*

Dës Ausgab gouf zesummegegestalt vum:

Tammy Schares, Guy Schiltz, Gilles Schuler, Nico Hendriks, Ricky Kieffer, Jean Colbach, Marc Linden

Dréckerei: Rapidpress

Nächst Äusgab: September 2008

Gemeinderatssitzung vom 18. Februar 2008

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Cloos John, Kauffmann Henri, Schantzen Arlette, Kaiser Nico
Entschuldigt: Prim Joëlle

Erster Punkt der Tagesordnung war die Genehmigung der Statuten der Messdienervereinigung „Ministrare asbl“.

Alsdann genehmigt der Gemeinderat das Vorprojekt betreffend die Instandsetzung des CR 129 Heffingen-Godbrange. Hierbei werden sämtliche Kosten vom Staat übernommen.

Anschließend wird der Kostenvoranschlag für den Bau eines Waldweges im Ort „Kirelt“ in Höhe von 26.000.-€ einstimmig angenommen. Der staatliche Zuschuss beträgt hierbei 80%.

Der Gemeinderat beschäftigte sich alsdann mit dem Vorschlag der „Commission des Sites et Monuments“ die Häuser „10 und 14 op Praikert“ als „monument national“ einzustufen. Einstimmig erlässt der Gemeinderat hierbei ein negatives Gutachten, da sich die besagten Häuser keineswegs mehr in ihrem Originalzustand befinden und man demnach nicht mehr von einer intakten Architektur des 18ten Jahrhunderts reden kann und verweist auf sein ebenfalls negatives Gutachten vom 3. Oktober 2006.

Die Vereinssubsidien werden für 2008 wie folgt festgesetzt: BBC US Hiefenech: 5.250.-€; DT ADAS Reuland: 1.500.-€; Feuerwehr Heffingen: 500.-€; Feuerwehr Reuland: 500.-€; Ministrare asbl: 250.-€; Amiperas: 500.-€; Hiefenecher Jugend: 250.-€ (bei Wiederaufnahme der Aktivitäten); Chorale Ste Cécile Hiefenech: 1.500.-€; Fraen a Mammen: 250.-€; Hiefenecher Big Band: 500.-€, Frënn vun Csokakö: 250.-€.

Eine Unterstützung von jeweils 50€ wird dem Lycée Technique agricole für sein 125jähriges Bestehen und der Landjugend Süden zugesprochen.

Gemeinderatssitzung vom 17. März 2008

Anwesend: Sins Georges, Cloos John, Kauffmann Henri, Prim Joëlle, Schantzen Arlette, Kaiser Nico.
Entschuldigt: Schiltz Guy

Einstimmig wird der Kostenvoranschlag in Höhe von 126.750.-€ angenommen für die Instandsetzung des Feldwegs „Stenkel-Wafert-Héicht“. Der Kostenvoranschlag für allgemeine Arbeiten an den Feldwegen betrifft 28.750.-€.

Anschließend beschließt der Gemeinderat die Schaffung eines „expéditionnaire Posten“ für das Gemeindesekretariat und die Gemeindekasse. Ebenfalls genehmigt wird eine punktuelle Umänderung des Bebauungsplans in der Straße „Wantergaass“ in Heffingen.

Die jährliche Unterstützung für den „Centre de secours Larochette“ wird auf 300.-€ festgesetzt.

Gemeinderatssitzung vom 28. April 2008

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Cloos John, Prim Joëlle, Schantzen Arlette, Kaiser Nico.
Entschuldigt: Kauffmann Henri

Lehrer Arnould Schmitz tritt zum 1. Oktober 2008 in den wohlverdienten Ruhestand. Einstimmig nimmt der Gemeinderat sein Rücktrittsgesuch an.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig keinen Kandidaten für die regionale Mietkommission, welche gemäß Gesetz vom 21. September 2006 obligatorisch ist, vorzuschlagen.

Anschließend wird die Anschaffung von zusätzlichem Feuerwehrmaterial beschlossen: 1 tragbare Pumpe vom Typ TS 1500 sowie 10 Nomexhosen.

Das Leader Mullerthal Programm wird auch während den Jahren 2007-2013 fortgesetzt. Die diesbezügliche Konvention mit den anderen Mitgliedsgemeinden wird einstimmig gutgeheißen. Die Vertreter der Gemeinde Heffingen sind Georges Sins und John Cloos.

Wichtigster Punkt der Tagesordnung war die Genehmigung des gemeinsamen Trinkwasserprojektes zusammen mit den Gemeinden Larochette, Fischbach und Nommern. In einer ersten Phase betragen die Kosten für unsere Gemeinde 602.916,98.-€.

Gemeinderatssitzung vom 13. Juni 2008

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Cloos John, Prim Joëlle, Schantzen Arlette, Kaiser Nico.

Entschuldigt: Kauffmann Henri

Nachdem Arnould Schmitz zum 1. Oktober 2008 seinen Rücktritt eingereicht hat, wird Martine Pax einstimmig zur Lehrerin an der Primärschule in Heffingen ernannt.

Außerdem wird der Posten des Erziehers der bisher nur provisorisch ausgeschrieben war, jetzt definitiv und mit 60% festgelegt.

AVIS AU PUBLIC / BEKANNTMACHUNG

Remplissage des piscines

Les habitants de la commune de Heffingen sont priés d'avertir le secrétariat communal lorsqu'ils envisagent de remplir leurs piscines afin que nous puissions prendre les mesures qui s'imposent pour éviter des problèmes d'alimentation en eau potable.

Auffüllen der Schwimmbecken

Die Einwohner der Gemeinde Heffingen sind gebeten das Gemeindesekretariat zu informieren falls sie beabsichtigen ihre Schwimmbecken aufzufüllen, dies um etwaige Probleme in der Wasserversorgung zu verhindern.

Zeckenborreliose

Eine neue Krankheit in Luxemburg



- Krankheit
- Diagnose
- Behandlung
- Prävention

Was sollte man über Borreliose unbedingt wissen?

- Zeckenstiche vermeiden! (Kleidung, Autan, Körper abreiben, nach Zecken suchen)
- FSME-Impfung schützt nicht gegen Borreliose!
- Festsitzende Zecken mit Skalpell oder spitzer Nadel schnellstens entfernen!
- Jeder Zeckenbiss ist als infizierend zu betrachten!
- Jede möglicherweise eingedrungene Spirochäte ist sofort zu töten, d.h.: immer eine Tagesdosis Antibiotika verabreichen, es sei denn jemand beweist Ihnen sofort, dass keine Spirochäte eingedrungen ist... da können Sie lange warten!
- Wanderröten über einen Monat behandeln!
- Fast alle Symptome der Borreliose können auch von anderen Krankheiten verursacht werden! Einseitigkeit ist gefährlich!
- Blut- und Gehirnwasseranalysen sehr kritisch bewerten. Nur die Kombination von Patientenbefragung und von klinischen Zeichen, zusammen mit Blutuntersuchungen ergibt einen Sinn. Der Verstand allein genügt um eine Borreliose-Diagnose zu stellen, die Blutanalyse nie!
- Vertrauen Sie sich einem Arzt an, der Borreliose-Erfahrung hat und der seine Grenzen kennt!
- Niemals Kortison anwenden, wenn ein begründeter Verdacht auf eine Borreliose besteht!
- Unheilbare Borreliose-Erkrankungen gibt es nicht!
- Vergessen Sie die körperliche und geistige Müdigkeit als Krankheitssymptom nicht! Kein anderes Symptom wird so oft falsch interpretiert!
- Eine durchgemachte Borreliose schützt nicht im geringsten vor Neuinfektionen. Im Gegenteil: Borrelien sind immunsuppressiv d.h. sie zerstören die körpereigene Abwehr (cf Aids) und begünstigen Neuinfektionen. (erst 2004 eindeutig bewiesen)
- Menschen, die sich bei der Ausübung ihres Berufes (Forstleute, Landwirte, usw.) infizieren, sollten die Borreliose als Berufskrankheit melden. Das verhilft ihnen zu ihrem Recht. Es fördert ausserdem die Aufklärungsarbeit und die Prophylaxie-Massnahmen von Seiten der Behörden!

Viel Erfolg und eine gute Gesundheit wünscht Ihnen

G. Jacobs

Internet: ilads.org
lymenet.org
borreliose-bund.de

RAPPEL:

Chapitre III- Jardinage et bricolage

Art. 7: TRAVAUX DE JARDINAGE ET DE BRICOLAGE

A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération, sont interdits

- les jours ouvrables avant 8 heures et après **20.30 heures**
 - les samedis avant 8 heures et après 18 heures
 - les dimanches et jours fériés **pendant toute la journée**
- l'utilisation des engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables;
 - l'exercice de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles, soit sur des propriétés privées, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables;

AVIS AU PUBLIC

en matière d'aménagement communale et de développement urbain

Conformément à l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public que par décision du 12 décembre 2007, référence 15122/50C, Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire a approuvé la délibération du conseil communal de Heffingen du 26 mars 2007, portant adoption du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Heffingen, au lieu-dit « Schammeswies », présenté par les consorts Hoffmann, Oliboni, Sousa et Jegen.

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, la partie écrite et les plans en question sont à la disposition du public à la maison communale à partir de ce jour, où il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

Heffingen, le 2 juin 2008

Le collègue échevinal

Vermittlung von Babysittern und Nachhilfeunterricht

Im Januar 2009 wird MINISTRARE Hiefenech-Reiland a.s.b.l. in Zusammenarbeit mit AFP-Services (Action familiale et populaire a.s.b.l.) einen Babysitterkurs in Heffingen organisieren.

Das genaue Datum wird zu einem späteren Zeitpunkt bekannt gegeben.

Um den Familien in unserer Gemeinde, die einen Babysitter oder auch Nachhilfeunterricht suchen, die Suche zu erleichtern, planen wir außerdem, auf unserer Website, die ab Herbst vollständig in Betrieb sein wird, sowie im Gemeindebücherei regelmäßig eine Liste mit den Namen derjenigen zu veröffentlichen, die als Babysitter arbeiten oder Nachhilfeunterricht geben möchten.

Daher bereits jetzt ein Aufruf an alle, die Babysittern oder Nachhilfeunterricht geben wollen, sich bei folgender E-Mail-Adresse zu melden: info@ministrare-heffingen.org

Bitte angeben:

- fürs Babysittern: Name, Wohnort und Telefonnummer sowie ggf. Wochentage, die fürs Babysittern nicht in Frage kommen
- für den Nachhilfeunterricht: Name, Wohnort und Telefonnummer sowie Fächer und in Frage kommende Schuljahre (Beispiele: Mathe (bis 5ème) oder Französisch (3. – 6. Schuljahr))

Alle Teilnehmerinnen am Babysitterkurs von AFP-Services werden ebenfalls in diese Liste aufgenommen.

Weitere Informationen über info@ministrare-heffingen.org oder bei Lucia Peters-Geiben, Tel. 837594

Lucie Giver-Hein feierte 90 Lenze



Anlässlich der kollektiven Geburtstagsfeier im „Home pour personnes âgées St-Joseph“ in Mersch, feierte die aus Heffingen stammende Lucie Giver-Hein ihr 90. Wiegenfest. Die Jubilarin erblickte am 30. Januar 1918 in Heffingen das Licht der Welt. Die Mutter von zwei Töchter und einem Sohn ist seit 1985 verwitwet. Mittlerweile ist sie stolze Großmutter von sieben Enkeln und Urgroßmutter von sieben Urenkeln. Seit fünf Jahren lebt sie im HPPA St-Joseph in Mersch. Als Gratulanten hatten sich neben ihren Kindern, Bürgermeister Guy Schiltz und Schöffe John Cloos von der Gemeinde Heffingen mit einem herrlichen Blumenarrangement zur Feier eingefunden. Sie überbrachten der Jubilarin die Glückwünsche ihrer Heimatgemeinde und wünschten ihr vor allem weiterhin eine gute Gesundheit.

(Text/Foto: Coryse Müller)

Grouss Botz

Samsdes, den 15. Mäerz organiséiert vun der Ëmweltkommissioun

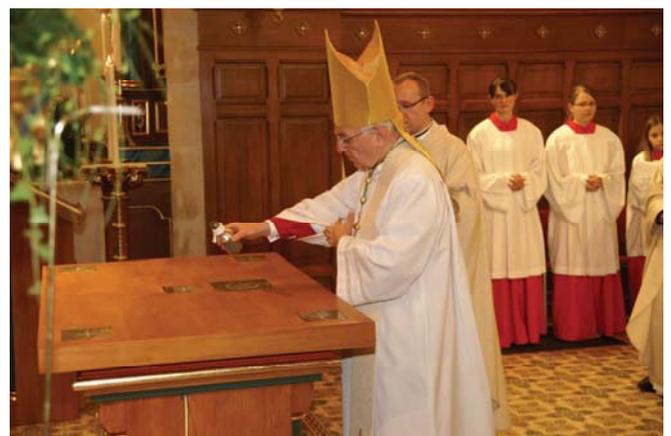


Internationalt Jugendturnéier

Samsdes a Sonndes, den 22. an 23. Mäerz organiséiert vum BBC US Hiefenech



Awéiung vun der Kierch



Awéiung vun der Kierch



Awéiung vun der Kierch



Kommuniounsdag





Concert vun der Fielser Musek

Sonndes, den 13. Abrëll organiséiert vun der Kulturkommissioun





Concert vun der Lyra

Samsdes, den 26. Abrëll organiséiert vu Gesank a Kierch 2008



„Frënn vun Csókakó asbl Hiefenech“

Ein Tanklöschfahrzeug für die ungarischen Kollegen





Heffingen—Im Kulturzentrum in Heffingen überreichten vor kurzem die „Frënn vun Csókakő asbl Hiefenech“ ein Tanklöschfahrzeug Baujahr 1984 an die Feuerwehr von Csókakő aus Ungarn. Es war Bürgermeister Guy Schiltz, der die vielen Teilnehmer aus der Politik und dem Feuerwehrwesen begrüßte, so u.a. Tibor Kecskés, den ungarischen Botschafter in Luxemburg, Françoise Hetto, Abgeordnete und Bürgermeisterin aus Junglinster.

Neben den Abgeordneten Jean-Pierre Klein, Bim Diederich und Claude Adam, Präsident der Kantonalvereinigung der Feuerwehren des Kantons Mersch, den Vertretern des Centre de Secours Larochette, der Feuerwehr der Gemeinde Heffingen nahmen des Weiteren der Schöffen- und Gemeinderat sowie der Kindergemeinderat aus Heffingen an der Übergabe der Schlüssel teil.

Die ersten Kontakte aus Heffingen mit der Ortschaft Csókakő gehen auf das Jahr 1998 zurück und im nächsten Jahr können die „Frënn vun Csókakő“ ihr 10. Jubiläum feiern. Csókakő liegt im Westen Ungarns und ist eine Ortschaft von etwa 1.300 Einwohner mit einem Feuerwehrcorps von etwa 50 Mitgliedern.

Den willigen Feuerwehrleuten in Ungarn fehlte es aber an Einsatzmaterial. So hat

man hier in Luxemburg Feuerwehrmaterial, das durch neues ersetzt wurde, aber noch einsatztauglich ist, eingesammelt und es nach Ungarn versandt. Unterstützt wurden die Aktionen von den Wehren Holzem, Mamer, Walferdingen, Consdorf und vielen weiteren Gemeinden sowie Spenden von 3.000 Euro.

Vor etwa vier Jahren startete man eine Aktion, ein Tanklöschfahrzeug für Ungarn zu finden. Von der Junglinster Wehr ging 2005 die Nachricht ein, dass hier ein Fahrzeug ersetzt werden soll. Etwas später konnte bei der Besichtigung des Centre de secours Junglinster eine Delegation aus Csókakő das Fahrzeug in Augenschein nehmen.

Françoise Hetto und Pierre Müller, Kommandant der Wehr Junglinster, überreichten die Schlüssel an den Kommandanten der Wehr aus Csókakő. Aus den Händen eines Mitgliedes des Kindergemeinderates Heffingen erhielt die Bürgermeisterin einen Blumenstrauß. Konrád Végh, Bürgermeister der ungarischen Gemeinde Csókakő, der an der Spitze einer Delegation zur Feier angereist war, bedanke sich freudestrahlend bei den Initiatoren aus Heffingen und der Spendergemeinde Junglinster.

(C.B.)

Autosegnung/Christophorusfeier

Dönschdes, den 1. Mee organiséiert vum Pompjescorps Reiland



Concert vun der Militärmusek

Samsdes, den 24. Mee organiséiert vun Gesank a Kierch 2008



Eierung vom Basket



Gemeinde Heffingen ehrt ihre erfolgreichsten Sportler

Basketballer schafften fünf Meistertitel und drei Pokalsiege

Vor wenigen Tagen empfing die Gemeinde Heffingen die erfolgreichsten Sportler der Saison 2007/2008 und das waren ausschließlich Basketballspieler.

Bürgermeister Guy Schiltz konnte gleich fünf Mannschaften des BBC US Heffingen zum Gewinn von Meisterschafts- und Pokaltitel beglückwünschen.

Das Double (Meister „Nationale III“ und FLBB-Pokal) schaffte die von Carmen Nastor und John Rach gecoachte Damenmannschaft.

Doch auch die von Carmen Nastor betreuten „Scolaire“- Mädchen sowie den von Johnny Griffin trainierten „Cadet“-Jungen gelang der Doppelpack aus Pokal und Meisterschaftstitel.

Meister wurden zudem die von Carmen Nastor trainierten „Mini A“ ebenso wie die von Johnny Griffin gecoachte „1. Mannschaft“ der Herren, die auf dem ersten Platz der „Nationale II“ landete.

Der Bürgermeister beglückwünschte sowohl die „1. Mannschaft“ der Herren für den direkten Aufstieg in die „Nationale 1“ als auch die „1. Mannschaft“ der Damen für den Aufstieg in die „Nationale 2“.

Fieschterdag 2008



Wéi schon Tradition huet onse Fieschter, zesummen mat der Ëmweltkommissioun, de Schäffen– a Gemengerot op den Fieschterdag 2008 invitéiert.

Bäi engem flotten Trëppeltour sinn an der Schlaed Parcellen 5 a 6 resp. an der Gebrannt Heck Parcell 7 besicht ginn.

E gesellegen Offschloss huet an der Juegdbud vum Fieschter stattfond.

Gemeng Jonglënster

Viru kuurzem huet Kulturkommissioun zesummen mam Schäffen– a Gemengerot vun der Gemeng Jonglënster gläich 3 Trëppelpied offiziell fir de Publik opgemach.

Dat sinn den **Härdchespad**, de **Walddëstelpad** an de **Blummendallerpad**.

Eng flott Broschür mat Erklärungen iwver dës interessant Trëppelpied si gratis bäi der Hiefenecher Gemeng ze kréien.

E Pic Nic mat der Äusländerkommissioun



Kannerdisco

Samsdes, den 31.05. organisiert vum Kannergemengerot



Mammendag am Précoce



Niki de Saint Phalle





Précoce mam Martine PAX an Christiane GOEREND
Spillschoul mam Mariette LOMMEL





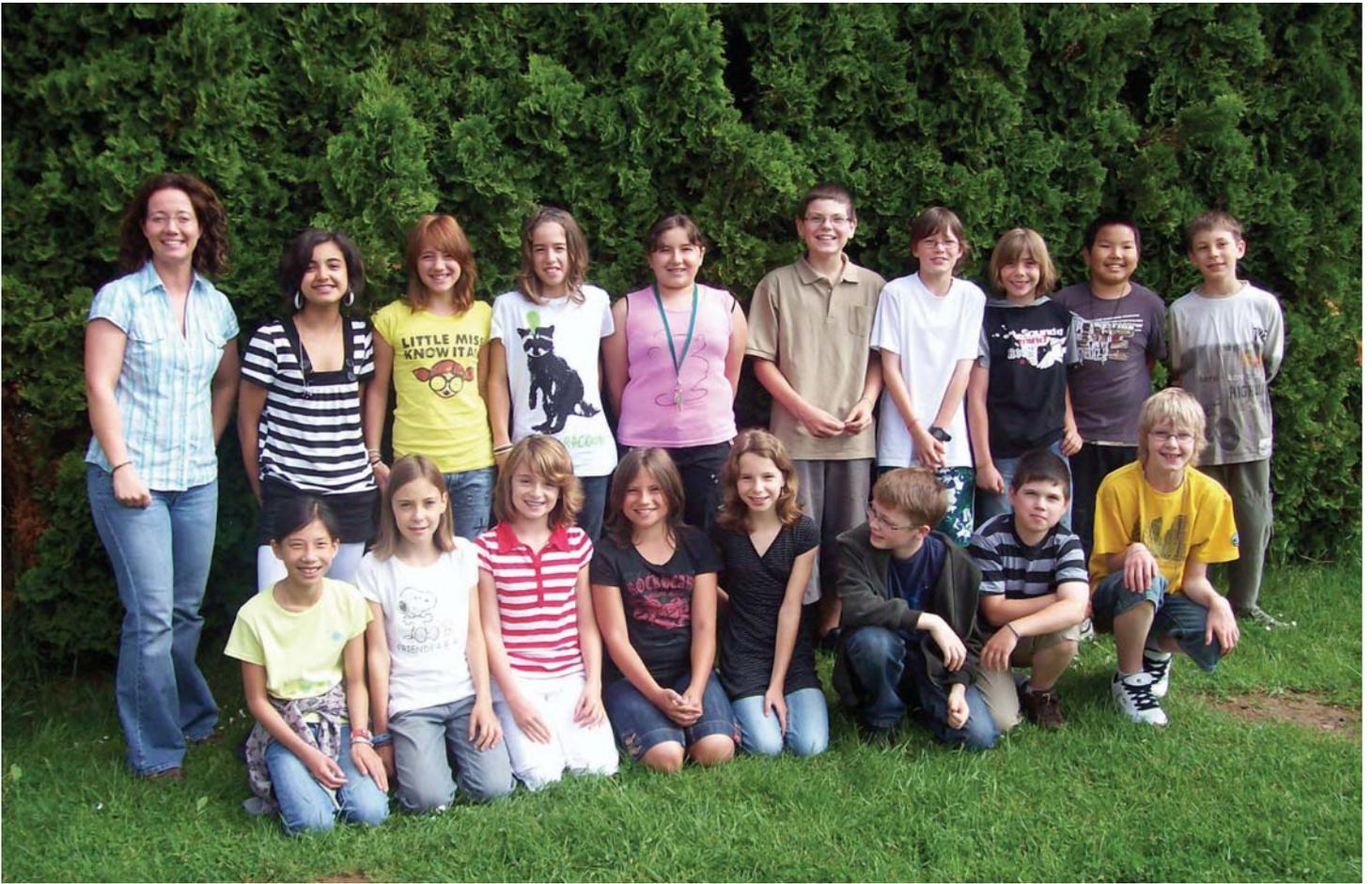
1. Schouljor mam Georges MENSTER
2. Schouljor mam Martine MÜLLER





3. Schouljor mam Pierre-Paul GRÜN
4. Schouljor mam Tanja REITER





5. Schouljor mam Nadine EMERING
6. Schouljor mam Arnould SCHMITZ



Scheckiwwerechung



Heffingen: 4.700 Euro für wohltätige Zwecke gespendet.

Im Rahmen einer sympathischen Feierstunde im Rathaus in Heffingen wurden Spenden im Gesamtwert von 4.700 Euro an mehrere Hilfsorganisationen weitergeleitet.

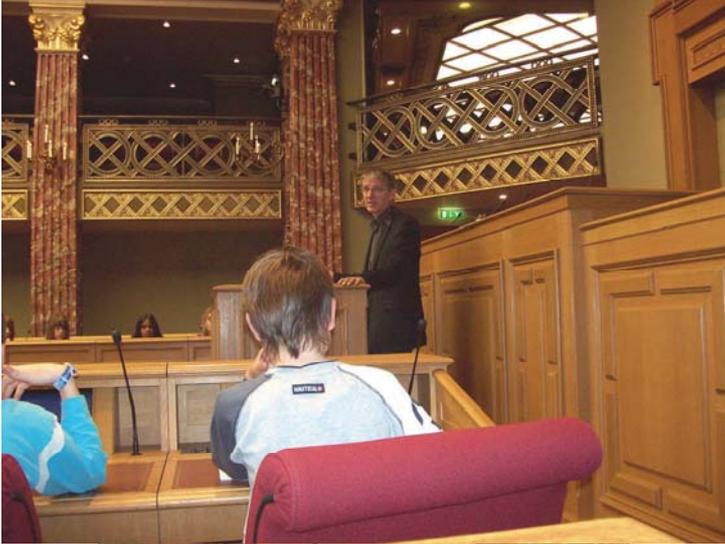
Je einen Scheck in Höhe von 1.500 konnten Marie-Marthe Brück, Präsidentin von „Een Häerz fir kriibskrank Kanner“ und die Psychologinnen Rebecca Gaspard und Fabienne Hanten vom Kinderhilfswerk ALUPSE aus den Händen von Präsidentin Ronny Schwartz der „Fraen a Mammen“ Sektion dankend entgegennehmen. Die großzügigen Spenden stammen teils aus dem erfolgreichen Wohltätigkeitsbasar im März und zum Teil vom Erlös der Ehrenweine, die die „Fraen a Mammen“ bei offiziellen Anlässen der Gemeinde Heffingen organisieren.

Bürgermeister Guy Schiltz überreichte eine Spende der Gemeinde Heffingen im Wert von 1.000 Euro an Miriam Thillemant zu Gunsten des Frauenhauses von „Femmes en détresse“. Die Spende basiert auf der eingestellten Muttertagsfeier der Gemeinde Heffingen. Als diese nach Jahren leider nicht mehr den gebührenden Anklang fand, habe der Gemeinderat beschlossen, das Geld einer Frauenhilfsorganisation zu kommen zu lassen, so das Gemeindeoberhaupt.

Wie jedes Jahr bei dieser Gelegenheit schloss sich auch die Kulturkommission der Spendenaktion an. Aus dem Erlös des traditionellen Benefizkonzerts mit den anwesenden talentierten Jungmusikern, das im Monat Januar in der Kirche in Heffingen stattfand, konnte Präsident Nico Raths einen Scheck in Höhe von 500 Euro an Jeannot Mersch, Präsident und Mitbegründer der „association des victimes de la route“ (AVR) weiterleiten sowie eine zusätzliche Spende von 200 Euro an die Vertreterinnen der ALUPSE übergeben.

Text/photo: Coryse Muller

De Kannergemengerot besicht Chamber



Concours: Wie liest d'Informationsblad ??

1



2



3



Hei d'Äntwerten vum Concours aus der leschter Zeitung

Bild 1: Dorfgemeinschaftskonzert 2008

Bild 2: Scheckiwwerrechnung

Bild 3: The Dansant

14 Äntwertschainer hu mir era kritt, a bäi allen 10 waren t' Froën richtig beäntwert. Folgend 3 Gewënner si gezu gin, Claudine Weyrich, Hortense Sente an Anne Bodé hu jeweils e Bong am Wert vun 50.- € gewonnen, fir an Café-Restaurant China Inn zu Hiefenech iessen ze goën.

Concours: Wie liest d'Informationsblad ??

1



2



3



An dësem Informationsblad, hu mir e Concours mat der Fro. **Wie liest d'Informationsblad?** Wann Dir wesst zu wat fir engem Artikel déi Photoën sinn, da schreiw d'Änwert op de Coupon (oder Photocopie) a schéckt se op d'Gemeng, an dat bis spéitstens den 01. September 2008.



-Concours Informationsblad 2/2008

1. Photo.....

2. Photo.....

3. Photo.....

Numm:.....Virnumm:.....

Adress:.....L-.....

VIVONS ENSEMBLE

Heffingen

6. Juli 2008

Centre Culturel

Ufank: 13.00 Auer



Hiefenech

6. Juillet 2008

Kulturcenter

Début: 13.00 hrs

Dir sidd **all** ganz häerzlech op e flotten Nomëtten ënner Frënn invitéiert.

Léiert dei aner Kulturen kennen, déi bei eis an der Gemeng wunnen. Tauscht iech a flotten Gespréicher ënnereneen aus a schmaacht déi verschidde Spezialitéiten aus denen anere Länner.

Beitrag zu dem Nomëtten ass 6€pro Persoun, 3€fir Kanner.
Kommt einfach laanscht kucken.

Vous êtes **tous** invités pour fêter un après-midi entre amis.

Venez découvrir les autres cultures qui habitent notre commune. Echangez vos impressions dans des conversations agréables et savourez les spécialités des différents pays.

Frais de participation: 6€par personne, 3€pour enfants.
Venez donc nous rendre visite.

You are **all** cordially invited to a nice afternoon among friends.

Discover other cultures that live in our municipality. Exchange ideas in interesting discussions and try culinary delights from other countries.

Contribution for this afternoon is 6€per adult and 3€per child..
Just drop in.

Estão **todos** convidados para uma festa entre amigos. Venham descobrir outras culturas na nossa comunidade.

Troquem impressões e experiências agradáveis ao mesmo tempo que saboreiam as especialidades gastronómicas de diferentes países.

Custos de participação : 6€ por adultos e 3€ por crianças.
Venham fazer-nos uma visita.

Sie sind **alle** ganz herzlich eingeladen, an einem schönen Nachmittag unter Freunden teilzunehmen.

Lernen Sie die anderen Kulturen die in unserer Gemeinde wohnen kennen. Tauschen Sie Ideen in interessanten Gesprächen aus und probieren Sie Spezialitäten aus den anderen Ländern.

Beitrag für diesen Nachmittag ist 6€pro Person, 3€für Kinder.
Kommen Sie einfach vorbei.

Den Erléis ass fir d'
Por uma boa causa a favor de:
Le bon but est:
Der Erlös ist für:
All proceeds will go to the:

ALD / Association Luxembourgeoise Diabète

**Org.: Äusländerkommissioun
Gemeng Hiefenech**

Différents stands avec des spécialités culinaires de 15 pays différents

